



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**NAA MS 486**  
***Niga'hne' gaa (Small Dose) (Medicine) Legend 1896***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

3 pp.

Devoca Text,  
Sept, 1896.

Hewitt, J. N. D.,

Ni-ga-hne-ga'-a'-

"S. J. Devoca, Bosc."

BUREAU OF AMERICAN  
MANUSCRIPT VAULT  
MAR 1926  
ETHNOLOGY

486

Nekho | ni-ya-we<sup>u</sup>-o<sup>n</sup> | ne<sup>o</sup> | o-no<sup>o</sup> kwä's-hä'

This is | what happened | to | the medicine

| ni-ga-hne-ga'-a' | ka-ya-so<sup>n</sup> | ho<sup>o</sup> ho-de-eyo<sup>n</sup>-ni.

| "Small Water" | by name | how they made

| Ne<sup>o</sup> gi<sup>o</sup>-or. | Ne<sup>o</sup> non<sup>o</sup> | <sup>was</sup> wa-tho<sup>n</sup>-wa-no-ënk

| They | say that | when | they scalp him |

ne<sup>n</sup>-ge<sup>n</sup> | non<sup>o</sup>-wo<sup>n</sup>-së<sup>n</sup>-no<sup>o</sup> | ne<sup>o</sup> | ne<sup>n</sup>-ge<sup>n</sup> ne<sup>o</sup> |

(This) | their head man | that | (this) <sup>understand</sup>

| waun-wë<sup>n</sup>-non-ga<sup>t</sup> | ne<sup>n</sup>-ge<sup>n</sup> ne<sup>o</sup> ha<sup>o</sup>-de-ga-

| they made known | \* | to all kinds

tei<sup>o</sup>-da-ge. | ne<sup>o</sup> | ne<sup>n</sup>-ge<sup>n</sup> | a-ha<sup>o</sup>-de-sak | o-no<sup>o</sup>

of birds | hi | it is | medicine

kwä's-hä' | ne<sup>o</sup> | on<sup>o</sup>-wo<sup>n</sup>-sa-wo<sup>n</sup>-hek. | ta | ne<sup>o</sup> ne<sup>o</sup>

so | the "

wain-di-hwis-ä' | tho-wi<sup>o</sup> | ge<sup>n</sup> | ne<sup>n</sup>-ge<sup>n</sup> | ne<sup>o</sup>

they promise | he'll bring | must | this | the

o-no<sup>o</sup> kwä's-hä' | ten-on-di-yes-da-non<sup>o</sup> | ja<sup>o</sup> | on<sup>o</sup>

medicine | they'll mix them <sup>up</sup> | so then

ë-on-dën-no<sup>o</sup>-ge-ät. | ja<sup>o</sup> | o-ne<sup>o</sup> | ne<sup>o</sup> ho<sup>o</sup> | lu-on-ne<sup>o</sup>-non<sup>o</sup>

they will try | so then there | they <sup>have</sup> <sup>given</sup>

lu-on-we | tho-wä-nyo. | ja<sup>o</sup> | on<sup>o</sup> | wa'-ë<sup>n</sup> | she

place at | he was killed so | ten | he <sup>said</sup>

dwa-ä'-dä-go' ne' on-i-wa-go' / I' / nai'  
I / Truly

ha-ken'-non ton' hi-on-we / ka-ye<sup>en</sup> / ne'  
know myself / place as / know is / hi

te-wen'-non-<sup>en</sup>twē<sup>en</sup> / ne' sha-ya<sup>2</sup>-dat / ~~sa-on-~~  
hi / One man / ~~said~~

won-ya<sup>2</sup>-dä-go' ne' wa<sup>2</sup>-o-non kwa<sup>2</sup>-cyo'-ka<sup>2</sup> <sup>en</sup>  
~~print~~ bright <sup>his</sup> / hi / they rub his medicine / hi

shä'-nēn'-dak kho<sup>2</sup> / Ja / o-nēn' / ne' ho' / wa-o-  
mu<sup>2</sup> / so / then / then / they

di-do'-gē<sup>en</sup> / wi-yo gwa / ne / o-dinon kwa<sup>2</sup>-hä<sup>2</sup>  
it is good / hi / then medicine

'Da / onē<sup>en</sup> / ho'-nēn' / ne' <sup>en</sup>ye-thi-yon' / nēn-gēr  
so then / they said / hi / will give / this

ne' on-gwe / ne' / ēn'-non-dyā<sup>2</sup>-da'-kwak  
hi / person / hi / they will use

nēn-gēr / ni-ti-yos-hä<sup>2</sup>-ge / ne' kho ne'  
this / in fight <sup>Pushen</sup> / hi also the

ha' de-ga-gorit ne' / ten-yon-khi-no-nyo<sup>2</sup>-kwak  
it is certain / hi / they will thank us

nēn-gēr / ha' de-ga-gorit / gēr<sup>en</sup> / en-on-ye<sup>en</sup>-kon-  
his / .. / ~~must~~ he'll turn

Tho' so-ni' wai | wiiyo e' | e'-wan-di-o'-dat,  
 Indian / Chen / for / it will go / It will work  
 Tottano / Chen / for / it will go / It will work  
 o-yin-det / kho na-e' | ne' | tyen-gwa | te'-e'  
 It is visible / also / Truly / It / fit is / no  
 te'-ka-i-hwa-ye-is-ton' | nen-gen' | ne' | o-ye'-gwa'  
 It is not done as the rule is / This / the / Indian  
 on-we. | e'-yo / e'-gwe-nyo-onk' | nen-gen' | ne' | son-  
 Tottano / It will be as / this / It / some  
 ga' | e'-hen-won-sis | ne' | ko-yo'-da' | ne'  
 one / that is shot / It / Dan / It  
 skon' | gens' | ne' | e'-ye-a-nom-hons' | ne'  
 only / must / It / as he mt / It  
 ye'-nya'-ge | e'-ya-go'-ga' | nen-gen' | ni-  
 per / finger / she rub / this / small  
 ga-hne-ga'-a' | e'-ye'-nya-ya't' | nen-gen'  
 Dog / she must rub / this  
 he on-we' | ho-de-si-ze' | da' lei-a' shon'  
 place as / he is shot / in a little while / not very long  
 e'-sha-don'.  
 hill get well

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

VB1

No. 486

Stock IROQUOIAN

Language Seneca

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text)

Collector J. N. B. Hewitt

Place

Date

1896

Remarks Legend: "Ni-ga-hne-ga a" (Small Dose).

(Medicine) 3 pgs. 7 x 10".

*Text + translation*



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).